

Specimens of Translation

英語翻譯釋例

(漢文英譯之部)

郭崑編著

商務印書館發行

Specimens of Translation

英語翻譯釋例

(漢文英譯之部)

郭崑編著

商務印書館發行

SPECIMENS OF TRANSLATION

英漢釋例

漢文英譯之部

CONTENTS

	Page
1. 城之東有小山一列	1
2. 村之右有潺湲小溪蜿蜒而過	6
3. a. 現在是甚麼時候了	
b. 我的錶上是九點十分	12
4. a. 從此地往學校有多遠	
b. 大約五十里	20
5. 今早大雨如注,連續約二小時,但現已開朗	24
6. 英語比賽會將於五月一日下午三時半在青年會大 禮堂舉行	31
7. a. 上星期的今天我遇見他	
b. 下星期的今天我們再會	36
8. a. 三天以前我們正在華盛頓	
b. 三天以後我們將在華盛頓	38
9. a. 他說三天以前抵華盛頓	
b. 他說三天以後將抵華盛頓	48
10. 百分之八十以上的中國人係文盲,他們既不能寫 亦不能讀	51
11. 中國之大爲日本之二十倍	58
12. 你曾經到過美國沒有	61
13. 我從未到過美國,也絕未希望到美國去	64

14.	a. 昨天上午八點鐘以前我已寫完了練習	
	b. 昨天你來的時候我已寫完了練習	69
15.	a. 倘若今天晴, 則運動會將舉行 (晴否尚屬問題)	
	b. 倘若今天晴, 則運動會將舉行 (事實——今天落雨, 運動會未舉行)	
	c. 倘若昨天晴, 則運動會已舉行 (事實——昨天落雨, 會未舉行)	
	d. 萬一明天晴, 則運動會將舉行 (照今天天氣看來, 明天十有九不會晴)	72
16.	a. 若非君助, 我已一敗塗地矣	
	b. 若非君助, 我將一敗塗地	82
17.	萬一盟國戰敗將如之何	87
18.	a. 我很驚奇你會做這樣卑鄙的事	
	b. 我很遺憾你畢竟失敗了	88
19.	當我聽到伊的死信不禁泫然	90
20.	他愛數學我亦如此	93
21.	前幾天他的父親死於痢疾, 現在他又患腸熱症甚劇	97
22.	上海為中國之紐約	110
23.	彼非常勤勉	111
24.	燦爛者不盡是黃金	115
25.	健康較金錢更有價值, 因後者不能如前者給人們 以真快樂	117
26.	a. 他曾學英文否	
	b. 他曾學英文且在牛津大學學的	120

27.	我們既是學生即應表示學生之禮貌.....	122
28.	彼極愚蠢——蠢到不辨牛馬	124
29.	我有兩個兄弟,其一在哈佛大學習法律,其他服務 軍隊	126
30.	我需要一本英文字典,但無錢購他.....	128
31.	據說意國之空軍非德國空軍之敵	131
32.	據我看來,彼之成功不成問題.....	135
33.	不久戰爭可以勝利結束	138
34.	這正是我所要讀的書	140
35.	光陰如流水一去不復回	144
36.	不知勞動之苦者不知享受之樂	146
37.	半因飢餓,半因疲勞,我們不能再工作	148
38.	不論作何事總當盡力	150
39.	a. 你的父親甚麼年紀了 b. 他有五十多歲了	156
40.	我比他大三歲,但你是我們三人中之最大者.....	161
41.	a. 揚子江爲中國諸江中最長者 b. 揚子江較中國任何其他之江爲長	165
42.	a. 他縱不是全校最好的學生,亦是好的一個 b. 他縱不比我高也和我一樣高 c. 他比我高些但不如我強壯 d. 他不如我強壯但比我高些	168
43.	他得的比他需要的還多	170
44.	讀書愈多,所知愈廣,所知愈廣,愈愛讀書	174
45.	伊頗有稚氣,然而惟其如此,我更愛之	176
46.	我太忙了,不能到會.....	178

47.	我的入款剛夠維持八口之家	184
48.	在春天裏農人忙得和蜜蜂一樣	186
49.	一個人的成功與其謂在聰明毋寧謂在毅力	195
50.	人多以蝙蝠爲鳥，其實蝙蝠非鳥正如駱駝之非鳥也	197
51.	書籍之於人類，猶記憶之於個人	201
52.	不讀書而求進步，猶不播種而求收穫.....	203
53.	他如此匆忙，離家時竟未向其母親告別	206
54.	近十年來中國在各方面均有長足之進步	209
55.	自從我到學校來從未收到家信	211
56.	人們須至失其健康時才知健康之樂	214
57.	他剛接到命令即動身往前綫	218
58.	我是否能及格尙屬疑問	222
59.	彼雖貧，然誠實.....	226
60.	a. 彼精通德法文，英文更不待說	
	b. 彼英文尙不知，德法文更不待說.....	232

Specimens of Translation

漢文英譯之部

(1) 城之東有小山一列

【譯】 (a) A chain of hills lie *to the east of the city*.

(b) There lie a chain of hills *to the east of the city*.

〔說明一〕 此句最重要之點爲「方向」的說法。凡言「甲物在乙物之東或西或南或北」，在英文中須特別注意甲物與乙物相互之地位。如甲物在乙物範圍以內，則須說：——
“A is in the east of B”. 如甲物與乙物接近或毗連，則須說：——

“A is on the east of B”. 如甲物在乙物範圍以外，且遠離時，則須說：——

“A lies to the east of B” 或 “A lies east of B”. 在後一種形式係將 “to the” 二字省去。茲以公式表之：——

- (1) “A is in the east of B”...(A 在 B 範圍內)
(A 在 B 之東部)
- (2) “A is on the east of B”...(A 與 B 接近或毗連)
(A 在 B 之東邊)
- (3) “A lies to the east of B”...(A 在 B 範圍外——
遠離) (A 在 B 之東方)

名璞郎士 Plenciz 者出、主張細菌致病之學說。

雷文哈之發見 一千六百七十五年、有荷蘭人名雷文哈 Leeuwenhoek 者、以發明單顯微鏡宣布於世。此鏡製造甚精、能見雨水中生活能動之微生物、其形體至爲細小、在一滴水內、有數百萬之多。後雷氏繼續研究、至一千六百八十三年、又用複顯微鏡、在牙垢及涎液內、發見一種特別之微生物。雷氏即以研究所得之結果、繪圖說明、送至英國倫敦皇家學會、保存至今。惟雷氏所發見之微生物、是否與疾病有關係、則並未提及。當時著名之科學家、雖謂此種微生物、能使人體組織、發生改變、但並未有人將其分別證明。直至一千七百六十二年、奧京維也納醫士璞郎士、始云雷氏所發見之微生物、有發生傳染病之能力。

璞郎士之學說 璞郎士所主張之學說：(一)傳染質是一種生活質。(二)此種生活質在人體內增殖、並能排泄至體外、由空氣傳至他人。(三)每一種傳

- (3) 江西位於湖南之東。

Kiangsi is *on the east of* Hunan.

- (4) 黃浦江在上海之東流入黃海。

The Whampoa River flows *east of* Shanghai and empties itself into the Yellow Sea.

- (5) 橫濱位於東京之東南約八十英里。

Yokohama lies about eighty miles *to the south-east of* Tokyo

【註】 東南=south-east, 西南=south-west, 正南=due-south, 東北=north-east, 西北=north-west.

- o(6) 意大利三面臨水,北接阿爾卑斯山。

Italy is surrounded by water on three sides and the Alps rise *on the north*.

- (7) 印度位於亞洲之南部。

India is *in the south of* Asia.

- (8) 錫蘭位於印度之南端。

Ceylon is *on the south of* India.

- (9) 澳洲位於中國之南。

Australia lies (to the) *south of* China.

- (10) 朝鮮位於日本之西。

Korea lies (to the) *west of* Japan.

- (11) 英國在歐洲之西端。

England is *on the west of* Europe.

- o(12) 我們決定向西行。

We have decided to journey *toward* the west.

- o(13) 風向那方吹?

- (a) Which way is the wind?
 (b) Which way does the wind blow?
 (c) How does the wind blow?

◦風從何處來?

- (a) Where is the wind from?
 (b) Where does the wind come from?
 (c) From what quarter is the wind blowing now?

◦風從北方來。

- (a) The wind is blowing from the north.
 (b) It is in the north.
 (c) It is north.

◦風已減弱(已息)

參考	{	The wind has abated.
		The wind has subsided.
		The wind has died away.
		The wind has died down.

(14) ◦中國河道多數向東流。

Most rivers in China run *east*. (toward the east)

(15) 此屋朝東南。

- (a) The house faces (the) Southeast.
 (b) The house faces towards the southeast.
 (c) The house looks towards the southeast.

〔說明三〕 如泛指「在東」或「在西」則譯爲 “in the east”
 或 “in the west”. 例如:——

(1) ◦日出於東而落於西。

The sun rises *in the east* and sets *in the west*.

◦(2) 北極星總在北方出現。

The north star always appears in the north,

◦(3) 西北方烏雲密佈，電光閃灼，天如着火。

Dark clouds were swiftly gathering in the northwest, and it lightened as if the heavens would take fire.

◦(4) 你看見東方的美麗之虹嗎？

Do you see the beautiful rainbow in the east?

〔說明四〕 講到一國內的方向，其東南西北等字應以大楷起始，其前須加冠詞“the。”例如：——

◦(1) 我的姊丈日前由北方來，不久將往南方去。

My brother-in-law came from the North the other day, and will leave for the South before long.

(2) 北方人吃麥子爲生。

The people in the North live on wheat. (hw-)

(參考) 華北——North China 華南——South China

華東——East China 華西——West China

華中——Central China

習題 一

(1) 嶽麓山位於長沙城西約五華里，爲湖南名勝之一。上多歷史古跡。¹國立湖南大學位於山麓。

(註) 1. historical relics.

(2) 北方氣候較南方氣候爲乾，故宜於種麥。

(3) 火車站在城西(邊)乘洋車五分鐘可到。

(4) 天心閣在長沙城南(部)，地勢很高，故能縱覽¹全城之景。

(註) 1. to command.

(5) 四川在中國西部爲我國最大之一省。

(2) 村之右有潺湲小溪蜿蜒而過

【譯】○A little murmuring brook winds its way *on the right* of the village.

〔說明一〕「在……之左」，「在……之右」，須譯作：——

“On the left”, “On the right”; 或 “At the left”, “At the right”. 但用 “on” 較用 “at” 爲普通。

例如：——

(1) 我書室裏有兩個書架子，一個在寫字台的右邊，一個在左邊。

In my study there are two book-shelves, one *on the right*, and the other *on the left* of the desk.

【注意】中國人說「左右」「前後」，但英美人却說「右左」「後前」。例如：——

(a) 他向左右張望。

He looks *right and left*.

(b) 彼女目不側視。

She looks *neither right nor left*.

(c) 此物前後擺動。

It swings *back and forth*.

〔說明二〕 用以說明「前後」，「傍邊」位置的普通前置詞是：——

(在前) before; in front of (in the front of);
face to face. (面對面)

(在後) behind; in (on) the rear of; at the back of; back to back. (背靠背)

(傍邊) by; beside; by the side of; side by side;
at right angle to.

茲舉例於下：——

- (1) 校前有一大操坪。

In front of the school there is a large playground.

- (2) 校前有一高旗桿，我們的國旗每日飄揚其上。

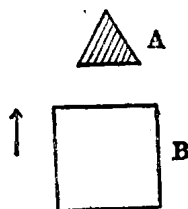
Before the school stands a tall flag pole, from the top of which flutters our national flag every day.

- (3) 屋前方有一大院子。

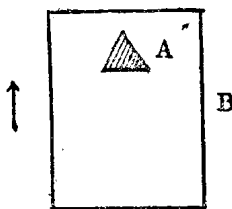
A big court-yard is in the front of house.

【注意】 學者須注意此片語中之“the”字。若說“A is in front of B”，則 A 在 B 範圍以外。若說“A is in the front of B”，則 A 在 B 範圍以內。茲以簡圖表之：——

A is in front of B



A is in the front of B



- (4) 新夫婦對坐談閨中情話。

The new couple sat *face to face*, talking about *soft nothings*.

- (5) 屋後有密林的高山。

Behind the house lies a thickwooded mountain.

- (6) 廟後可見一小池。

In the rear of the temple you may see a little pool.

- (7) 房之後有一爲人不知之祕門。

At the back of the room there is a secret door unknown to others.

- (8) 你倆背靠背站着，讓我看那個高些。

Stand *back to back*, and let me see which of you is the taller.

- (9) 我當小孩子時常在此溪邊頑耍。

I used to play by (by the side of) the stream-let when I was a boy.

【註】“used to” 只能表過去的習慣，不能表現在的習慣。

- (10) 他倆並肩坐於石上。

They sat *side by side* on a rock.

- (11) 把這個放在那個的傍邊，你會立刻看出他們的差異。

Put this *side by side with* that, and you will see at once the difference between them.

(比較) { side by side.....(並肩；並列)
 { side by side with.....(在...傍邊)

似上句這樣，首先用一個命令子句，隨後用“and”接一同等子句。這一種句子的構造，實在就等於含條件子句的複雜句。上例即等於：——

•If you put this *side by side with* that, you will see at once the difference between them.

此類句子在形式爲複合句 (Compound sentence)，但在意義上是複雜句 (Complex sentence)。

- (12) 這兩條街互成直角。

The two streets are at right angle to each other.

- (13) 行人靠左。

Keep *to the left*.

- (14) 向右轉。

Turn *to the right*.

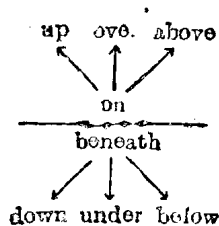
關於「上下」的前置詞有：——

on
beneath } 與表面接觸的上下

above = higher than } 非垂直上下
 below = lower than }

over } 垂直上下
 under }

up } (向)上下
 down }



(15) 掛在壁上的外套是那個的？

(a) Whose is that over-coat which hangs *on* the wall?

(b) Whose over-coat is that hanging *on* the wall?

o(16) 在晴明的春天將毯子鋪在草地上躺著真夠快樂。

It is indeed very pleasant to spread a blanket *over* the grass and lie *on* it on a calm *spring* day.

(17) 過一剎子那勇敢的少年再從波浪底下出現。

After a little while the brave youth emerged
 (=appeared) from *beneath* the waves.

o(18) 這是一個古戰場不知有若干無名英雄睡眠在我們的足下。

This is an ancient battlefield and we don't know how many unknown heroes sleep *beneath* our feet.

(19) 富士山高出海平面 12,425 呎山頂終年積雪。

Mt. Fuji is 12,425 feet *above* the sea-level, and is capped with snow all the year round.

參考 { *all the year round* [終年]
 all the day long [終日]
 all the night long [終夜]

- (20) 今早非常寒冷戶外寒暑表降至零下十五度。

It is terribly cold this morning, the mercury has gone down to 15° (degrees) below zero out-of-doors.

參考 { *The mercury stands at 15° below zero.*
 The thermometer indicates 15°.
 The thermometer reads (registers, records) 15°.

- o(21) 敵機一架昨早在城空飛翔，首先我們看得很清楚，但後來越升越高，最後沒於雲中。

An enemy plane flew over the city early yesterday morning; at first we could see it distinctly, but it gradually rose higher and higher, and finally disappeared in the clouds.

- o(22) 讓我們在路傍松樹下憩一會。

Let us take a little rest under the pine tree by the roadside.

- o(23) 讓我們跑上那山，看那個先到山頂。

Let us run up that hill, and see who can reach the summit first.

- o(24) 跑下山去比爬上山來更為難。

To run down the hill is more difficult than to climb up it.